



高等院校新概念
医学英语系列教材



实用医学英语 写作教程

A Practical Writing Course

丛书总主编 王亚娜 吴让科



主 编 / 龚长华
主 审 / 白永权 董丽明

M edical English

世界图书出版公司

高等院校新概念医学英语系列教材

Medical English
A Practical Writing Course

实用医学英语写作教程

主 编： 龚长华
主 审： 白永权 董丽明
副主编： 王 慧 董正宇 杨巳炜
编 者：（以姓氏笔画为序）
王 慧 杜玉文 杨巳炜
龚长华 曹忠芹 董正宇

世界图书出版公司
上海·西安·北京·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

实用医学英语写作教程 / 龚长华主编. -- 上海: 上海世界图书出版公司, 2014. 5

高等院校新概念医学英语系列教材 / 王亚娜, 吴让科主编
ISBN 978-7-5100-4732-9

I. ①实… II. ①龚… III. ①医学—英语—写作—高等学校—教材 IV. ①H315

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第076206号

实用医学英语写作教程

主编 龚长华
主审 白永权 董丽明

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市广中路88号

邮政编码 200083

广州市番禺时代文化印刷厂印刷

如发现印装质量问题, 请与印刷厂联系调换

(质检科电话: 020-84844132)

各地新华书店经销

开本: 787×1092 1/16 印张: 15 字数: 423 000

2014年5月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-5100-4732-9/H·1195

定价: 32.80 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

高等院校新概念医学英语系列教材编委会

总 编： 王亚娜 吴让科

编委会：（以姓氏笔画为序）

王亚娜	中山大学
刘丽娟	暨南大学
吕 桂	南方医科大学
吴让科	南方医科大学
杨劲松	广东医学院
吴克蓉	中山大学
辛铜川	广州医科大学
李清华	南方医科大学
杨 植	广州中医药大学
苏 红	广州中医药大学
唐伟胜	南方医科大学
龚长华	广东药学院
梁 平	南方医科大学
曹素贞	中山大学
董丽明	中山大学

序 言



近几年国内许多从事英语教育和研究的学者在多种杂志上发表文章，也在许多学术研讨会演讲，都认为21世纪中国大学英语教育将逐步向专门用途英语（ESP, English for Special Purposes）方向发展，专门用途英语将成为中国大学英语教育的主流。支持这种观点的依据很多，但主要有两条：一是专门用途英语在整个英语学习和教育中层次最高，是大学生学习英语的最高目标；二是我国大学英语教育进一步发展的需要，近年来大学基础英语教育所取得成就为开展专门用途英语教育奠定了良好的基础。同时我们也必须清楚地认识到，由于学校所在地不同、学校的层次不同、学生入学时英语水平不同，大学英语教育由基础英语教育转向专门用途英语教育是个漫长的过程。

医学英语（EMP, English for Medical Purposes）是专门用途英语中非常有特色的一个分支，是英语应用语言学与医学各学科交叉渗透的一个学科。随着我国医学科学的迅速发展，医学英语已在医学各个领域发挥着越来越重要的作用。在临床工作中、医学专业学习中、医学科学研究中和国际医学学术交流活动中，医学英语都表现了它在医学发展过程中不可取代的位置。因此，医学英语水平的高低对医学工作者的专业发展产生了重要的制约作用，这对医科专业学生及广大医科人员的医学专业英语各种能力有了较高要求，而这种医学英语水平的全面提高有赖于医科院校的医学英语教学改革深化和提升。

医学英语教育如何定位，开设哪些课程，多少学时，教材如何编写，目前还没有公认的权威性纲领文件可依。但不少医学院校经过教学实践，已总结出一套适合自己学校和地区的做法。

广东地区七所医科院校，中山大学中山医学院、南方医科大学、广州医科大学、暨南大学医学院、广州中医药大学、广东药学院和广东医学院，联合成立了《高等院校新概念医学英语系列教材》编写委员会，组织一批长期从事医

学英语教学和研究的专家、学者和教师参与编写这套医学英语系列教材。旨在解决当前开展医学英语教学教材严重短缺和不足的困境。

该系列教材包括阅读、写作、听说、翻译、词汇等几个分册。阅读分册的教材包括《医学英语文献阅读》(一)和(二)。阅读技能的训练是教学工作中的一项重要任务。在具备一定阅读能力的基础上,开展专业英语文献阅读,达到逐渐积累医学术语,熟悉并掌握医学英语的语言特点和医学文章的基本特点是阅读教程的主要任务。写作分册的教材包括《医学英语写作分类表达指南》、《高级医学英语写作教程》和《实用医学英语写作教程》。该系列写作分册的教材旨在帮助医科学生和医学工作者掌握规范的医学英语写作表达法,熟悉常见的医学文章类型、结构和写作要求。《医学英语视听说教程》强调从理论上帮助学习者归纳视听说技巧和方法,注重培养和提高医科学生及医学工作者的听、说交流技巧,其功能性值得广大医科学生、教研人员和医学工作者重视。医学英语的翻译有鲜明的特点,《医学英语实用翻译教程》和《药学英语翻译实践教程》从翻译的实用性着手,配合医、药文献选编的例句,介绍医药类文章翻译的常用方法,为读者清晰呈现如何解决医学英语这类科技文章的翻译难点。《医学英语词汇教程》在词汇的记忆方法上将医学专业知识与医学英语术语讲解相结合,囊括了医学领域的常用词汇。

该套教材的亮点注重知识性,凸显实用性,体现时代性,非常适合高等医药院校本科生和研究生的教学需要。在几个医学院校试用后,因其编写创新、结构新颖、用途实际的特点得到教师的认可和学生的欢迎。

中华医学会医学外语分会主任
白永权教授



前 言

Preface

目前,我国大多数高校英语写作教学都侧重学生英语基本功的训练,在学生完成四、六级考试后便结束了,结果大学生毕业后在实际工作中,不知道如何写一份简单的应用文,这种现象值得反思。大学英语属于普通英语(Common English),它是学生英语交流的基础,但是普通英语不能代替职业英语(English for Occupational Purpose,简称EOP)或者专门用途英语(English for Specific Purpose,简称ESP),为了帮助医学院校的学生在学完大学英语以后尽快适应工作需求,提高他们的实用英语交流能力和实用职业英语写作能力,我们编写了这本《实用医学英语写作教程》。

《实用医学英语写作教程》是《高等院校新概念医学英语系列教材》之一,是《高级医学英语写作教程》的姊妹篇,侧重介绍医学英语应用文文体写作,强调实用性。本教材是医学院校学生在学习完大学英语基础课程后的拓展性教材,从医科学生通用英语实用文体写作到医科学生专业英语文体写作出发,帮助学生较快地提高包括个人简历、求职信、医学证明、医用广告、病历报告、国际医学会议演讲等各种实用交际文体的写作水平。

本教材具有三大特点:

一、文体实用:本教材不是简单的写作指导教材,没有按部就班地讲解句子的写作和修改,而是围绕“实用”来设计,侧重涉及医学院校学生常用的医学实用文体的写作,包括文体格式、语言特点、常用词汇和短语、实例。本教材具有较强的实用性,学生通过学习可以较快掌握各种文体的写作。

二、围绕医学:本教材编写设计强调“医学”和“英语”两个方面,将“医学”

和“英语”结合起来，突出本教材的重点和特点。在编写过程中，我们没有阐述医学英语的特点，而是将医学和英语融合在一起，医学是专业，英语是表达工具。

三、侧重指导：本教材没有文体写作的理论阐述，而是以指导学生较快掌握医学英语实用文体写作技巧为原则，涉及题材广泛，讲解语言简洁明了。每个章节提供真实例文，旨在让学生研习、模仿，练习设计针对性也十分明确。

本教材在编写过程中，得到广东省医学英语系列教材编写委员会的大力支持，中山大学中山医学院外语教研培训中心王亚娜教授、南方医科大学外国语学院唐伟胜教授、吴让科教授一直关注教材的编写工作并提出了很多建设性的意见，广东医学院外语教研室晋桂清教授对本教材的编写体系和结构也给予了很好的意见。本教材完成初稿后承蒙中山大学中山医学院外语教研培训中心董丽明教授在百忙之中审阅全稿并提出十分中肯的意见和建议，陈洪波先生和周静小姐对本教材的出版付出了辛勤的劳动。没有他们的支持和帮助，本教材也难以与读者见面，特向他们表示衷心的感谢。

参加本教材编写工作的老师具体分工如下：杨巳炜负责第一、二、三章的编写工作，并参与全书的统稿工作；曹忠芹负责第四、五、六章的编写工作；王慧负责第七、八章的编写工作并参与全书的文字校对工作；董正宇负责第九、十章的编写工作，并参与全书统稿工作；杜玉文负责第十一章的编写工作；龚长华负责全书编写体系和编写结构的设计以及全书的统稿和部分章节内容的修改、增补工作。

本教材可作为医学院校高年级学生、各类医学工作人员在职培训用教材，也适用于从事医学科研、教学人员以及对医学英语感兴趣的广大读者提高医学英语实用写作水平用途之参考书。

编者

于广州大学城

2014年3月

Contents

目录

第一章 简历 (Résumé)

1.1 简历的内容和要求 (General Principles).....	2
1.2 简历的语言特点 (Language Features in Résumé).....	5
1.3 求职简历 (Résumé for Job-hunting).....	6
1.4 留学申请简历 (Résumé for Studying Abroad).....	8
1.5 简历中常用词汇和表达 (Words and Expressions Commonly Used).....	9
1.6 实例 (Samples)	12
1.7 练习 (Exercise)	16

第二章 求职申请 (Job Application)

2.1 求职申请信的内容和要求 (General Principles)	19
2.2 求职申请信的语言特点 (Language Features in Job Application)	23
2.3 求职申请信中常用表达结构 (Structures Commonly Used)	23
2.4 实例 (Samples)	27
2.5 练习 (Exercise)	29

第三章 医用交往书信 (Medical Correspondence)

3.1 医用交往书信的内容和要求 (General Principles)	31
3.2 推荐信 (Letter of Recommendation).....	31
3.3 邀请信 (Letter of Invitation)	38
3.4 感谢信 (Letter of Appreciation)	47
3.5 道歉信 (Letter of Apology).....	51
3.6 向国外期刊、出版社投稿信 (Cover Letter for Contributions).....	53
3.7 练习 (Exercise)	58

第四章 药品说明书 (Package Insert)

4.1 药品说明书的内容和要求 (General Principles)	60
4.2 药物名称 (Drug Name).....	60
4.3 性状 (Description)	62
4.4 药理作用 (Pharmacological Actions).....	63
4.5 适应证 (Indications)	65
4.6 禁忌证 (Contraindications).....	67
4.7 用量与用法 (Dosage and Administration)	69
4.8 注意事项 (Precautions)	72
4.9 不良反应 (Adverse Reactions)	73
4.10 包装 (Package)	75
4.11 贮存 (Storage).....	76
4.12 药物相互作用 (Drug Interactions).....	77
4.13 实例 (Samples)	78
4.14 练习 (Exercise)	84

第五章 医学证明 (Medical Certificate)

5.1 医学证明的内容和要求 (General Principles)	86
5.2 在读证明 (Certificate for On-campus Students)	86
5.3 毕业证书 (Certificate of Graduation)	88
5.4 学士学位证书 (Bachelor's Degree Certificate)	89
5.5 成绩证明 (Academic Transcript)	91
5.6 出生医学证明 (Birth Certificate)	94
5.7 接种证明 (Vaccination Certificate)	96
5.8 转院证明 (Certificate of Hospital Transfer)	97
5.9 出院证明 (Certificate of Discharge)	99
5.10 工作证明 (Working Certificate)	100
5.11 练习 (Exercise)	102

第六章 医用广告 (Medical Advertisement)

6.1 医用广告的内容和要求 (General Principles)	104
6.2 新书广告 (Advertisement for a New Book)	104
6.3 医用招聘广告 (Medical Employment Advertisement)	109
6.4 医学会议广告 (Advertisement for Medical Conference)	112
6.5 医学仪器广告 (Medical Instrument Advertisement)	116
6.6 练习 (Exercise)	119

第七章 住院病历报告 (In-patient Case History)

7.1 住院病历报告的内容和要求 (General Principles)	121
7.2 一般资料 (General Data)	122
7.3 主诉 (Chief Complaints)	123

7.4 现病史 (Present Illness).....	126
7.5 既往病史 (Past Medical History)	129
7.6 个人史 (Social History)	134
7.7 家族病史 (Family Medical History).....	137
7.8 系统回顾 (System Review)	139
7.9 体格检查 (Physical Examination).....	140
7.10 过敏史 (Allergies) 和曾用药物 (Medications).....	149
7.11 实验室资料 (Laboratory Data)	150
7.12 病史小结/病历摘要 (History Summary)	152
7.13 印象/初步诊断 (Impression/Diagnosis).....	153
7.14 治疗 (Treatment/Plan).....	154
7.15 练习 (Exercise).....	155

第八章 门诊病历报告 (Out-patient Case History)

8.1 门诊病历报告的内容和要求 (General Principles)	161
8.2 一般资料 (General Data)	161
8.3 主诉 (Chief Complaint)	162
8.4 现病史 (Present Illness).....	162
8.5 体格检查 (Physical Examination).....	163
8.6 印象/初步诊断 (Impression/Tentative Diagnosis)	164
8.7 治疗 (Treatment/Response)	164
8.8 医师签名 (Signature).....	166
8.9 门诊病历常用缩略语 (Abbreviations).....	166
8.10 练习 (Exercise).....	167

第九章 病例报告 (Case Report)

9.1 病例报告的内容和要求 (General Principles)	169
9.2 前言 (Introduction).....	169
9.3 病例介绍 (Case Presentation)	172
9.4 讨论 (Discussion).....	176
9.5 结论 (Conclusion)	179
9.6 知情同意 (Informed Consent).....	181
9.7 利益冲突 (Competing Interests).....	181
9.8 作者贡献 (Authors' Contributions)	182
9.9 实例 (Samples).....	183
9.10 练习 (Exercise).....	185

第十章 临床报告 (Clinical Report)

10.1 临床报告的内容和要求 (General Principles)	187
10.2 入院记录 (Admission Note)	187
10.3 病程记录 (Progress Note).....	192
10.4 手术记录 (Operative Note).....	194
10.5 出院小结 (Discharge Note)	199
10.6 练习 (Exercise).....	202

第十一章 国际医学会议演讲 (Speech at International Medical Conference)

11.1 医学会议演讲的内容和要求 (General Principles)	204
11.2 医学会议演讲稿的表达特点 (Features in Medical Conference Speech)	205

11.3 国际会议上的组织发言 (Organizing Speech at International Conference).....	212
11.4 国际会议演讲前的准备工作 (Preparations before Speech)	213
11.5 国际会议演讲技巧 (Speech Skills).....	214
11.6 练习 (Exercise).....	217
练习参考答案.....	218

1.1 简历的内容和结构 (General Principles)



第一章

简历 (Résumé)

1.1 简历的内容和要求 (General Principles)

简历 (Curriculum Vitae/Résumé), 简称为CV, 主要用于求学求职等情况。撰写简历的目的通常是为了获得面试机会。求职信是用来向未来的雇主表示求职意向, 而简历则是支撑求职信的重要材料。

简历写作必须目标清晰明确, 语言简洁明了, 版面大方得体。简历要突出自己的强项, 要让阅读者能够很快确定你就是该职位的最佳人选。撰写简历要有计划, 分阶段来完成。首先应确定简历所要包含的信息, 然后考虑最恰当的表达方式, 选择适当的简历模板, 斟酌简历的措辞等。初稿完成后需要经过多次修改, 可以听听朋友或家人的意见。

简历内容必须实事求是, 不要太谦虚, 也不要捏造事实或者夸大自己的能力。现在许多大公司要求同时递交中英文简历, 这就要求不但写好中文简历, 写好英文简历同样重要。求职者最初发送的中英文简历会伴随他求职的整个过程, 尤其在求职过程的最后阶段, 英文简历的质量就很重要。中文简历很完美, 而英文简历中有拼写错误、语法错误或者表达错误, 那么用人单位会认为求职者的英语水平很低, 或者会质疑求职者做事的认真程度。

简历的形式并不是固定不变的, 申请人可以根据个人的具体情况来确定采用何种形式, 灵活设计。一般来说, 根据个人经历的不同侧重点, 可以选用以下三种形式:

1.1.1 以学历为主的简历

以学历为主的简历 (Basic Résumé或Education-Based Résumé) 主要适用于应届毕业生或毕业后仍在待业的求职人员, 因为没有工作经历, 所以把重点放在学业上, 从最高学历往下写。这种简历一般包括下列元素:

1. 个人资料/信息 (Personal Data/Information)。这部分内容包括: 姓名 (Name)、通讯地址 (Address)、邮政编码 (Postal Code)、电子邮箱 (E-mail Address)、电话号码 (Phone Number)、出生日期 (Date of Birth)、出生地点 (Birthplace)、性别 (Gender)、身高 (Height)、体重 (Weight)、健康状况 (Health)、可到职日期 (Date of Availability)。有些涉及个人隐私的问题可以不列出来。

2. 应聘职位 (Job/Career Objective)。应聘职位是求职简历中很重要的一部分。书写应聘职位时要尽量简明扼要, 一目了然, 要明确说明你想应聘的职位, 或者略带职位描述说明自己的能力状况, 增加成功获取相关职位的机会。如:

例1: Job objective: A sales representative position in medical field, where professional knowledge and communication skills will be valued.

求职意向: 可以发挥专业知识和沟通技巧的医药领域销售代表。

例2: Career objective: A position requiring analytical skills in the financial or investment field.

应聘职位：在财务和投资领域需要分析技巧的职位。

3. 学历 (Education)。学历教育的书写重点要与应聘职位相一致，突出能够体现与应聘职位相关的专业和课程，明确说明获得的学位，如：博士学位 (Ph. D in ...)、硕士学位 (Master of ...)、学士学位 (Bachelor of ...)。

4. 工作经历 (Work Experience)。如果在学习期间参加了一些非学历教育要求的其他活动或者工作，可以写进这一栏。需要注意两点：(1) 尽量将与应聘职位直接相关或者间接相关的工作列举出来，并适当描述从中获得的经验或者感受。对于以学历为主的简历，并不是罗列的工作经历越多越好。(2) 学生期间的工作也包括志愿者工作、大型活动组织工作、实习、假期支教、公益活动等，并不是说有报酬的工作才是工作，有益社会的非报酬的活动更重要。如：

June 10—August 20, 2010 Taught English pronunciation and writing in the English Training School for the Disabled.

August 1—August 30, 2009 Worked 8 hours each day at Pizza Hut, earned most of the tuition, and learned to communicate well with customers and colleagues.

2010年6月10日—8月20日 在残疾人英语培训中心讲授英语语音和写作。

2009年8月1日—8月30日 在必胜客工作，每天8个小时，挣得大部分学费，学会很好地与顾客和同事沟通。

5. 特别技能 (Special Skills)。这是简历中比较重要的部分，因为它重点突出了求职者本人和别人不同之处。特别的个人技能能够展露个人实力，吸引阅读者的注意力，但切不可浮夸乱写，应该以诚实为重。

6. 语言能力/英语水平 (Language (Skills)/English Proficiency)。以学历为主的简历中语言能力也是很重要的部分，因为不管学历背景如何，语言能力是独立审核的。尽量将学历教育期间获得的语言考试证书列举出来，表明个人的语言能力，如：TOEFL, IELTS, GRE, BEC, TOEIC等。如果自己在这些考试中某方面（如：听力、口语或者阅读）的能力突出，需要特别说明，不要只交代总成绩。如果懂得多种外语、某种地区方言或者少数民族语言，一定要在简历中交代，特别语言能力有时候是获得面试甚至工作机会的制胜条件。

7. 奖励与荣誉 (Honors & Awards)。列举学习期间所获得的奖励。主要包括一些能够体现某方面能力的获奖与荣誉，不是罗列越多越好。

8. 科研工作经历 (Research Experience)。如果学习期间参加了实验室工作或者某项课题工作，也可写进此项。科研或者课题的起止日期、职责要介绍清楚。在以学历为主的简历中，这一部分可以省略，但是如果自己在某方面确实有研究，可以书写出来。

9. 发表过的文章、著作 (Publications)。发表过的文章、著作，要写文章题目、刊登的期刊名称，最好说明具体的级别（国际、国家级或省级）；如果是合作成果，需要说明自己是第几作者。如果独立参加或者跟随老师参加某个医学会议，并宣读论文 (presentation)，都要与会议时间和名称一并列举出来。

10. 业余爱好 (Hobbies/Interests)。简历中的“业余爱好”不是很重要的部分，但也不可或缺。独特的个人业余爱好可能会引起招聘者的兴趣，在其他条件基本相似的情况下，独特的业